

屯門區的泳灘

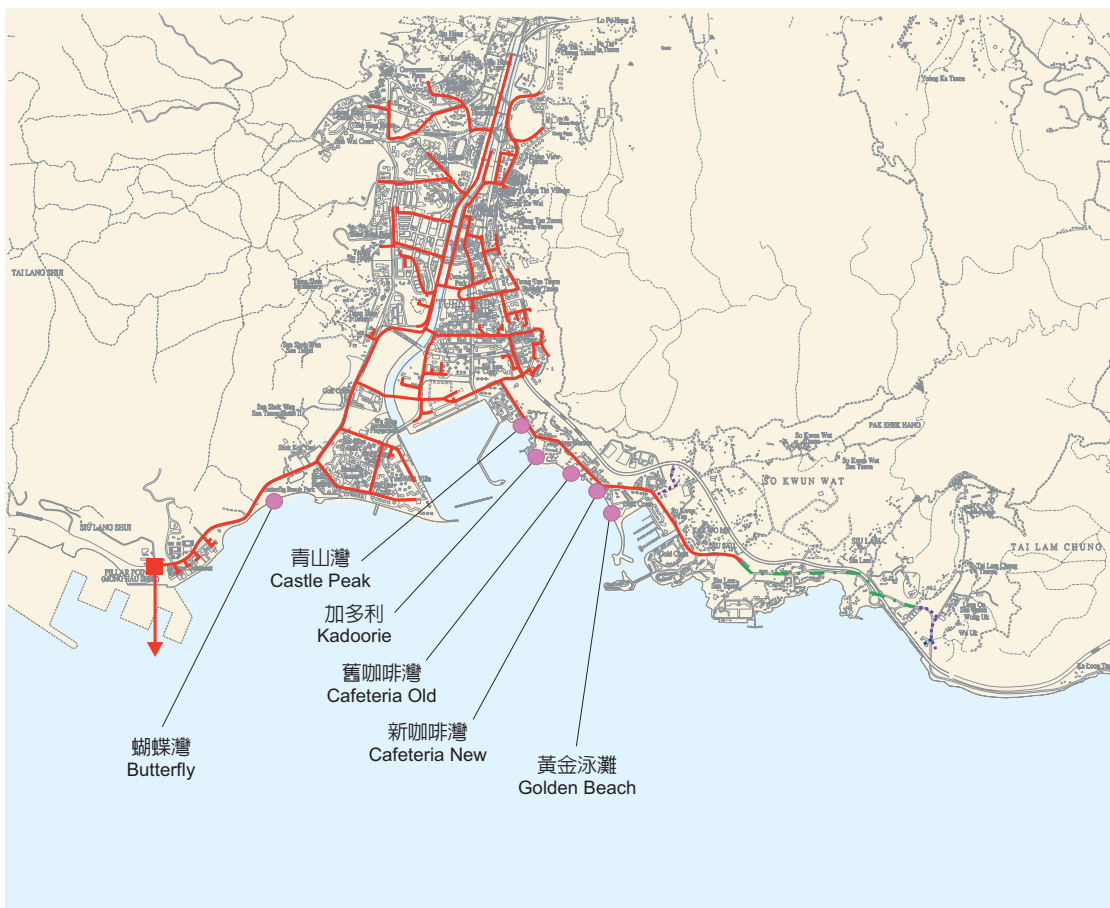
Beaches in the Tuen Mun District

6.1 自一九九九年初望后石污水隔濾廠的舊海底排污渠更換後，屯門區六個憲報公布泳灘的水質均改善至「一般」級別。二零零二年，區內各憲報公布泳灘的水質維持「一般」級別，繼續符合泳灘水質指標(見圖 6.1)。這情況亦是由於屯門污水收集整體計劃所建議的市區污水設施改善工程

6.1 Since the replacement of the old submarine outfall of the Pillar Point Sewage Screening Plant (SSP) in early 1999, the water quality of all the six gazetted beaches in the Tuen Mun District had improved to 'Fair'. In 2002, the water quality of all the gazetted beaches in the district was maintained at the 'Fair' rank and continued to meet the WQO for bathing water (Figure 6.1). This was related to the completion of improvement works in the town area as



圖 6.1 屯門區泳灘在二零零二年度的全年級別
Figure 6.1 Annual ranks of beaches in the Tuen Mun District in 2002



圖例:
Legend

憲報公布泳灘
Gazetted Beaches

現有的污水管道
Existing Sewer

污水處理廠及海底排污渠
Sewage Treatment Works and Submarine Outfall



建議中的污水渠工程:
Proposed Sewerage Works

擬定時間表
Planned Schedule

延展至大欖涌的污水幹渠
 Trunk Sewer Extension to Tai Lam Chung
 掃管笏及大欖涌鄉村污水渠
 So Kwun Wat and Tai Lam Chung Village Sewerage

2001 2003 2005 2007 2009



圖 6.2 屯門區污水渠工程
Figure 6.2 Sewerage Works in Tuen Mun

(見圖 6.2)及把區內泳灘設施排放的污水接駁至公共污水渠的工程相繼完成所致。

6.2 泳季期間，據泳灘每周評級顯示，在區內開放的五個泳灘中，四個泳灘（即黃金泳灘、舊咖啡灣、新咖啡灣及蝴蝶灣）的水質較為穩定(見圖6.3)。相對而言，加多利較受大雨所



蝴蝶灣泳灘的水質在二零零二年較為穩定
Water quality of Butterfly Beach was relatively more stable in 2002

recommended by the Tuen Mun Sewerage Master Plan (Figure 6.2), and diversion of wastewater discharges from all the beach facilities in the district to public sewers.

6.2 The water quality of four out of the five opened beaches in the district viz. Golden, Cafeteria Old, Cafeteria New and Butterfly was relatively more stable as reflected in their weekly grading during the bathing season (Figure 6.3). Comparatively, Kadoorie was more susceptible to the effect of heavy rain. The fluctuation of water quality was likely related to

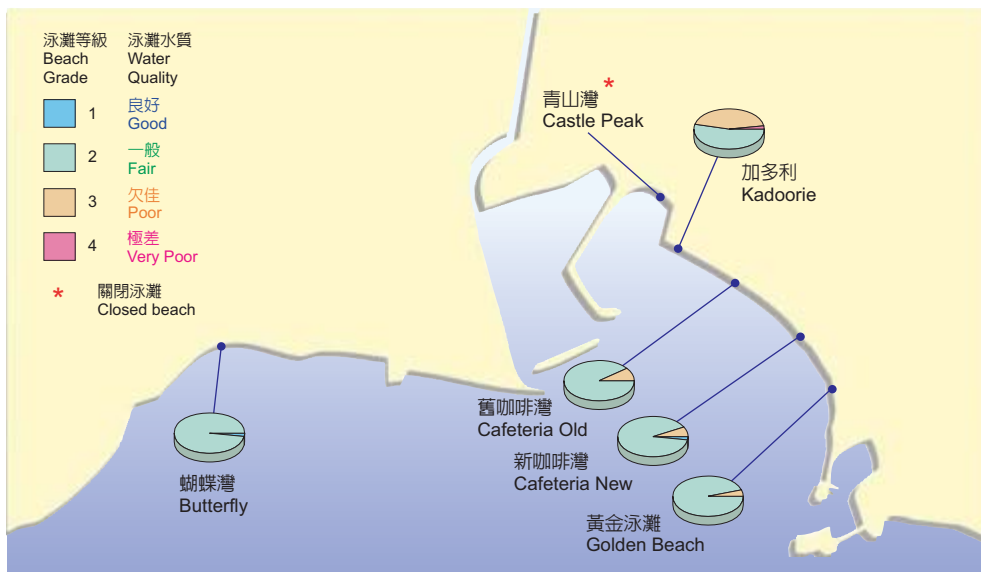


圖 6.3 屯門區泳灘在泳季期間的每周等級分布圖
Figure 6.3 Distribution of the weekly grading at beaches in the Tuen Mun District during the bathing season

影響。水質出現變化大概是由於大雨時污染物從屯門河及屯門避風塘沖至泳灘所致。

6.3 屯門河的其中一個污染源來自上游地區未敷設污水設施的鄉村排放的污水。這些鄉村使用化糞池及滲水井系統處理污水。長遠來說，屯門區排污系統將伸延至這些未有敷設排污渠的地區，以便收集村屋的污水作出處理。當有關工程完成後，預期屯門河及附近泳灘的水質將進一步改善。



加多利泳灘的水質在二零零二年出現較大變化
Kadoorie Beach had more fluctuated water quality in 2002

6.4 某程度上，經隔濾的污水分別從新圍污水隔濾廠和望后石污水隔濾廠經新界西北區海底排污渠及望后石海底排污渠排放至龍鼓水道亦對屯門區對開海域造成污染。為配合屯門區預期增長的人口及計劃中的發展項目，當局已計劃進行工程，改善現時望



屯門避風塘是屯門泳灘的一個潛在污染源
Tuen Mun Typhoon Shelter is a potential pollution source for beaches of Tuen Mun

pollutants flushed down from the Tuen Mun River and the Tuen Mun Typhoon Shelter during heavy rain.

6.3 One of the major pollution sources of the Tuen Mun River is the sewage from the unsewered villages at the upper reach. All these village houses use septic tank and soakaway pit systems for sewage treatment and disposal. In the years ahead, the Tuen Mun sewerage system will eventually be extended to these

unsewered areas so that sewage from all village houses would be collected for treatment. When the project is implemented, the water quality of the Tuen Mun River and that, of the beaches in the vicinity is expected to improve further.

6.4 The discharges of screened sewage from the San Wai SSP and Pillar Point SSP via the Northwest New Territories (NWNT) and the Pillar Point submarine outfalls respectively into the Urmston Road also contributed to some extent to the pollution



屯門河上游仍未敷設污水渠
The upper reach of Tuen Mun River is not yet sewered

后石污水隔濾廠的污水處理能力和提升它的污水處理水平為化學強化一級污水處理及加設消毒設施。另一項籌劃中的工程是提升新圍污水隔濾廠的污水處理水平。當各項工程完成後，屯門區對開海域的水質將會顯著改善。

6.5 二零零二年，已關閉的青山灣的水質已是連續第四年獲評為「一般」。自從一九九九年初更換望后石海底排污渠後，該泳灘的水質持續達到泳灘水質指標。為進一步改善泳灘情況及確保泳客安全，康文署已於二零零一年底展開一項清除海床約300至500毫米厚泥層的工程。待工程完成後，有關方面便會進一步檢討是否重新開放泳灘供市民進行水上活動。



青山灣泳灘已是第四年獲評為水質「一般」
Castle Peak Beach was ranked 'Fair' for the fourth year

of marine water off the Tuen Mun District. A project has been planned to expand the sewage treatment capacity and upgrade the treatment level of the existing Pillar Point SSP by the addition of chemically enhanced primary treatment with disinfection facilities in order to cater for the projected population and planned developments in the Tuen Mun area. Another project to upgrade the San Wai SSP is also being planned. Upon completion of these projects, the marine water quality off the Tuen Mun District will significantly improve.

6.5 The closed beach, Castle Peak, has been ranked 'Fair' for four consecutive years. Since the replacement of the Pillar Point submarine outfall in early 1999, the water quality of the beach has continued to meet the WQO for bathing water. To further improve the condition of the beach and ensure safety for swimmers, LCSD has started in late 2001 a project to remove about 300-500mm thick layer of mud in the seabed of the beach. Subject to completion of the project, opening of the beach to the public again for water activities will be considered.